

УДК 81

**Т.В. ХАРЛАМОВА, А.А. ЛОГИНОВА**  
(*harlamovataisia@mail.ru, Loginova.pro@gmail.com*)  
Одинцовский филиал МГИМО МИД России

## СТРАТЕГИИ ВЕЖЛИВОСТИ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ НА ПРИМЕРЕ СОВРЕМЕННОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ\*

*Рассматривается ряд стратегий вежливости во французской лингвокультуре на примере современного художественного произведения Лорана Гунеля «Бог всегда путешествует инкогнито». Основное внимание уделяется теоретической составляющей категории «вежливость», а также анализируются примеры для иллюстрации данной категории.*

*Ключевые слова: максимы вежливости, коммуникативные стратегии, французская лингвокультура, современная художественная литература, savoir-vivre.*

Вежливость является одной из важнейших составляющих речевого этикета во французской лингвокультуре, а также может рассматриваться как национально специфическая коммуникативная категория, содержанием которой являются ритуализированные речевые стратегии. Под речевыми стратегиями мы понимаем комплекс речевых актов, ориентированный на достижение определенных коммуникативных целей. Речевые стратегии вежливости нацелены на бесконфликтную коммуникацию и соблюдение общественно принятых норм поведения.

Проблемам коммуникативных стратегий вежливости в разное время занимались российские и зарубежные ученые: П. Браун, Е.В. Власова, Э. Гоффман, Н.В. Григорьева, Т.А. Ивушкина, Т.В. Ларина, Дж. Лич, С. Левинсон, Н.И. Формановская и др. [1, 2, 5, 7, 9, 11].

Подлингвистической вежливостью мы понимаем «стратегию речевого поведения, уместного в определенном речевом сообществе и соответствующего нормам и культурным особенностям» [2, с. 10]. С точки зрения лингвистики, «вежливость представляет собой языковые средства, направленные на снижение возможного конфликта, взаимопонимание, установление контакта, уважение и учтивость между участниками коммуникации» [9, с. 65].

Рассмотрим максимы вежливости, выделенные Дж. Личем, специалистом в области семантики, грамматики, стилистики, корпусной лингвистики и прагматики:

- 1) *Максима такта* предполагает выбор определенных речевых стратегий в целях соблюдения границ личного пространства собеседника.
- 2) *Максима великодушия* подразумевает недопустимость навязывания своего мнения собеседнику.
- 3) *Максима одобрения* означает позитивность оценки мировоззрения собеседника.
- 4) *Максима скромности* подразумевает способность ставить потребности и желания собеседника выше своих собственных.
- 5) *Максима согласия* – принцип устранения возможных конфликтных ситуаций.
- 6) *Максима симпатии* означает благожелательное отношение друг к другу.

В совокупности эти максимы образуют принцип вежливости, который позволяет добиться поставленных коммуникативных целей и сформировать дружественные и приятные отношения с собеседником [11, с. 56].

Во французской культуре вежливость занимает особое место. И.А. Стернин отмечает, что умение быть терпимым к мнению собеседника, уважать его взгляды является французской культурной ценностью. Например, в споре французу важен не столько результат, сколько процесс беседы, основанный на принципах взаимоуважения и вежливости [8, с. 23].

Кроме того, концепт вежливости во французском языке тесно связан с понятием “*savoir-vivre*”, что обозначает хорошее воспитание, знание этикетных норм, умение быть вежливым и учти-

\* Работа выполнена под руководством Власовой Е.В., кандидата филологических наук, доцента кафедры английского языка Одинцовского филиала МГИМО МИД России.

вым. “*Savoir-vivre*” – это лингвокультурный концепт, который не имеет точного эквивалента в русском языке. “*Savoir-vivre*” – это «стиль жизни, который разделяют и ценят французы; это также и социальный маркер, определяющий принадлежность собеседника к определенной социальной категории» [4, с. 48]. Эту ценность французы пронесли через многие столетия, т. к. именно Франция – родоначальница этикета в Европе. Таким образом, вежливость во французской культуре является очень важной социолингвистической категорией, и ее реализация в речи позволяет добиться определенных коммуникативных целей.

Коммуникативные стратегии вежливости целесообразно рассматривать и анализировать на основе художественной литературы, т. к. именно литература отражает языковую действительность в полной мере. «Анализ стратегий вежливости в речи французов дает возможность понять стратегические намерения, а также разобраться в тонкостях межличностного общения французов» [1, с. 52].

Для рассмотрения коммуникативных стратегий вежливости во французском языке мы предлагаем проанализировать роман Лорана Гунеля «Бог всегда путешествует инкогнито» [3].

Лоран Гунель – один из самых известных беллетристов Франции. Он родился во Франции в 1966 г. По настоянию родителей он окончил аспирантуру в Сорбонне, затем работал бухгалтером в крупной компании, однако эта работа была ему не по душе, и Гунель заинтересовался психологией, философией и социологией, что в конечном итоге привело его к написанию романов. Лоран Гунель является автором четырех международных бестселлеров. Роман «Бог всегда путешествует инкогнито» был опубликован в 2010 г. Его действие разворачивается в Париже. По сюжету главный герой Алан после череды неудач решает покончить жизнь самоубийством, но таинственный незнакомец спасает его в самый последний момент и предлагает необычную сделку: отныне незнакомец попытается изменить жизнь Алана, а тот, в свою очередь, обязуется следовать указаниям своего спасителя.

Это роман о вкусе к жизни, о счастье, о том, как преодолеть себя на пути к лучшей жизни. Это художественное произведение представляет большой интерес с культурологической точки зрения, т. к. художественный текст является источником культуры и раскрывает национальный характер того или иного народа [6, с. 106]. В данном случае на основе романа «Бог всегда путешествует инкогнито» мы можем проанализировать некоторые аспекты французской культуры в общем и коммуникативные стратегии вежливости в частности.

В рассматриваемом романе понятие “*savoir-vivre*” раскрывается в эпизоде в ресторане, где между коллегой главного героя Алисой и хозяином ресторана Артюсом состоялся диалог. Для Артюса, настоящего француза, совершенно недопустимо незнание французских культурологических ценностей, связанных с едой, т. к. французская кухня является примером гордости и культурного наследия страны:

(1) – Euh... Qu'est-ce que c'est que le roquefort?

Arthus fit mine de laisser sa mâchoire se relâcher de surprise, et garda la bouche ouverte quelques instants.

– Comment? Mon prince plaisante, n'est-ce pas?

– Mon collègue est américain, dit Alice. Il vit en France depuis quelques mois seulement.

– Mais il n'a pas d'accent? dit-il, surpris. Et puis il est mignon et pas très baraqué pour un Amerloque.

Vous n'avez pas été élevé aux corn flakes et aux Big Mac?

– Sa mère était française, mais il a toujours vécu aux États-Unis.

– Bon, alors il va falloir faire son éducation. Je compte sur vous, Alice. Il y a sûrement tout à revoir. Moi, je vais m'occuper de lui sur le plan culinaire, dit-il en détachant bien chaque syllabe du dernier mot [10].

(... – Эээ ... что такое Рокфор?)

У Артюса от удивления отвисла челюсть, и несколько секунд он держал рот открытым.

– Что? Мой принц шутит, не так ли?

– Мой коллега американец, – сказала Алиса. – Он живет во Франции всего лишь несколько месяцев.

– Но у него же нет акцента! – удивился Артюс. – К тому же, он довольно симпатичный и не очень полный для американца. Разве вы не выросли на кукурузных хлопьях и Биг-Маках?

– *Его мать была французской, а он всегда жил в США.*

– *Ну, его образование однозначно необходимо пересмотреть. Я полагаюсь на Вас, Алиса. А я же займусь им в плане ку-ли-нар-ном, – сказал он, произнося последнее слово по слогам (здесь и далее при отсутствии ссылки на источник перевод наш. – А.Л.).*

Данный пример также иллюстрирует стратегию вежливости, реализованную в высказанном собеседником желании помочь, выражении поддержки, желании «заняться образованием» главного героя, посвятить в тонкости кулинарного дела, имеющего огромную ценность для любого француза.

*Максима такта* реализуется с помощью вопросов, целью которых является соблюдение личных границ собеседника, проявление интереса к его потребностям и желаниям, например:

(2)

– *Cela t’ennuierait que Catherine reste avec nous cet après-midi? Elle est mes yeux et mes oreilles, et parfois mon cerveau aussi, ajouta-t-il en riant [10].*

– *(Ты не будешь возражать, если Катрин останется с нами после обеда? Она – мои глаза и уши, а зачастую и мой мозг. У меня от нее секретов нет) [3, с. 18].*

Также максима такта реализуется говорящим с помощью ухода от прямого ответа на поставленный вопрос, чтобы избежать несогласия и подчеркнуть заботу о собеседнике, например:

(3)

– *Vous êtes en train de me dire que je suis un peu limité, c’est ça?*

– *Disons que, dans le contexte très spécifique où les choses ne se déroulent pas comme tu l’aurais souhaité, alors oui, tu disposes de peu de choix : tu as tendance à te positionner toujours un peu en victim [10].*

– *(Ты хочешь сказать, что я в каком-то смысле ограниченный человек, не так ли?)*

– *Допустим, в особых случаях, когда все идет не так, как вам хотелось бы, тогда да, у вас мало выбора: вы всегда склонны позиционировать себя немного как жертву).*

*Максима великодушия* реализуется в романе с помощью отрицания мнения собеседника и перефразирования своих намерений в более мягкой форме, что, с одной стороны, позволяет избежать давления на собеседника и подчеркивает невозможность навязывания мнения говорящего собеседнику, а, с другой стороны, раскрывает намерения говорящего в положительном ключе:

(4)

– *...Je ne veux pas devenir un emmerdeur! D’ailleurs, je ne supporte pas les emmerdeurs! <...>*

– *Mais il ne s’agit pas que tu deviennes un emmerdeur. Je ne te ferai pas passer d’un extrême à l’autre. Je veux juste que tu saches obtenir ce que tu veux, quitte à déranger un peu. ... Alors, je vais te pousser a en faire un peu plus que nécessaire ... [Там же].*

– *(Но я не хочу быть занудой! Более того, я ненавижу зануд!)*

– *Но дело не в том, что ты становишься занудой. Я и не призываю вас бросаться из одной крайности в другую. Я просто хочу, чтобы вы знали, как получить то, что хотите, даже если для этого придется немного попотеть. ... Поэтому я подтолкну вас сделать немного больше необходимого минимума...).*

*Максима симпатии*, означающая благожелательное отношение друг к другу, реализуется с помощью описания действий, совершенных в пользу говорящего как проявление заботы. Также *максима вежливости*, реализуемая в этом эпизоде, свидетельствует, что интерес говорящего выше интересов собеседника, например:

(5)

Elle avait accepté de me louer l’appartement à contrecœur, non sans m’avoir averti de la faveur qu’elle m’accordait: d’habitude elle ne louait pas aux étrangers, mais son mari ayant été libéré par les Américains pendant la Seconde Guerre mondiale, elle avait fait pour moi une exception dont il fallait que me montre digne [10].

*(Она неохотно согласилась сдать мне квартиру в аренду и предупредила, что для меня она сделает исключение: обычно иностранцам она не сдает, но американцы во время Второй ми-*

ровой войны вызволили ее мужа из плена, и поэтому для меня она сделала исключение, а я, в свою очередь, должен был показать, что я достоин этой чести).

Анализ примеров коммуникативных стратегий вежливости показал, что представители французской лингвокультуры часто используют в своей речи стратегии, направленные на проявление уважения, учтивости, установление контакта с собеседником, а также для достижения дружелюбных отношений. Шесть максим вежливости, выделенных Дж. Личем, находят свое отражение в речи французов и являются основой их коммуникативного взаимодействия.

Таким образом, вежливость играет важную роль во французской лингвокультуре. Обобщение коммуникативных стратегий вежливости в речи французов позволяет выявить их стратегические намерения в процессе общения, а также разобраться в механизме межличностного общения.

### Литература

1. Власова Е.В. Социолингвистический аспект изучения недооценки и переоценки в речи современного англичанина: на материале художественных произведений начала XXI в.: дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2005.
2. Григорьева Н.В. Стратегии вежливости в речевой коммуникации представителей британской, американской и австралийской лингвокультур: на материале речевого акта просьбы: дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2009.
3. Гунель Л. Бог всегда путешествует инкогнито. М.: «Азбука-Аттикус», 2010.
4. Загряжская Т.Ю. Франция в культурологическом аспекте. М.: Стратегия, 2007.
5. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации: сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009.
6. Межова М.В. Художественный текст как элемент культуры: переводческий аспект // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 9-1(39). С. 106–109.
7. Овчинникова Г.В. Формулы вежливости во французском языке как элемент информационного запаса переводчика // Вестник Челябин. гос. ун-та. 2011. № 24(239). С. 257–259.
8. Стернин И.А. Коммуникативное поведение. Вып. 17. Вежливость как коммуникативная категория. Воронеж: Истоки, 2003.
9. Brown P., Levinson S. Politeness: Some Universals in Language Usage. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
10. Gounelle, Laurent. Les dieux voyagent toujours incognito // Laurent Gounelle. Pocket, 2014.
11. Leech G.N. Principles of Pragmatics. London, NY: Longman, 1983.

**TAISIYA HARLAMOVA, ANASTASIYA LOGINOVA**

*The Odintsovo branch of Moscow State Institute of International Relations (University)  
of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation*

### **MAXIMS OF POLITENESS IN FRENCH LINGUISTIC CULTURE BASED ON THE MODERN FICTION LITERATURE**

*The article deals with the row of the strategies of politeness in French linguistic culture based on the modern fiction "God always travels incognito" by Laurent Gounelle. There is paid special attention to the theoretical component of the category "politeness", there are analyzed the examples of the illustration of this category.*

*Key words: maxims of politeness, communicative strategies,  
French linguistic culture, modern fiction, savoir-vivre.*